



## **Prevodi – Fordítások**

Kulturno-umetniški krožek **Ljubim umetnost**

**Dvojezična srednja šola Lendava**  
**Kétnyelvű Középiskola, Lendva**

Lendava, september 2008  
Lendva, 2008. szeptember

**Prevodi** namenoma **niso** sproti **lektorirani**, da bi lahko mladim prevajalcem dokazali, čemu mora prevajalec prevajati iz IZVIRNIKA in ne iz nekega obstoječega prevoda. Dijaki si prevodov med nastajanjem knjižice seveda niso pokazali. Vsak prevajalec je med procesom prevajanja poznal le verzijo predhodnega prevajalca.

Mentorica: mag. Gabriela Zver

Besedila so korigirale (odpravile zatipkane napake, dodale pozabljeno vejico) profesorice: Hermina László (MAD), Zorka Gergar (NEM), Petra Bobovec (ANG) in mentorica (SLO).

**V deželi krvi so kipeli studenci,  
pod zemljo orale so borcev kosti,  
po zemlji so tavale črede ljudi,  
ki niso še vedeli, da so Slovenci.**

**In sto in sto let je brez setve in brazd  
dušilo to prst le kamenje in trnje.  
tedaj se je v noči zasvetilo zrnje.**

(vir: Alojz Gradnik: Trubar. Potovanje besed 1 – Književnost. Ljubljana, DZS, 1998, str. 10)

**Im Land des Blutes sieden die Brunnen,  
die Knochen der Kämpfer, unter der Erde, werden gepflügt,  
Herden von Menschevolk irren auf der Erde,  
sie wussten nicht, sie sind Slowenen.**

**Hundert und hundert Jahre ohne Saat und Furchen,  
dämpfte diese Erde nur Gestein und Dorne,  
dann in der Nacht leuchtet das Korn auf.**

**Tadej Jalšovec**

**A vér országában forrnak a kutak,  
a harcosok föld alatti csonjait szántják,  
a Földön az emberek csordákban tébolyognak,  
azt, hogy szlovének, nem tudták.**

**Vetés és barázda nélkül száz és száz év elmúlt,  
gőzölgött ez a föld, csak kő és tövisek,  
de éjjel hirtelen a magra fény hullt.**

**Ines Muršič**

**Vodnjaki vrejo v deželi krvi,  
orjejo pod zemljo borcev kosti.  
Ljudje na Zemlji v tropih tavajo,  
da so Slovenci, niso vedeli.**

**Brez setev in brazd več sto let je minilo,  
hlapela je zemlja, ostalo je samo kamenje in trnje.  
Nenadoma ponoči je padla svetloba na zrno.**

**Sara Juretič**

**The fountains are boiling in the land of blood,  
Ploughing underground are the fighters' bones,  
People on Earth are wandering in packs,  
That they were Slovene, they did not know.**

**Without sowing and furrows hundreds of years have passed by,  
Vaporized the soil, merely rocks and thorns remained,  
Suddenly at night light fell on a grain.**

**Urška Gabor**

**Sprudelnde Brunnen im Totenland,  
Unter der Erde pflügen die Knochen der Krieger,  
Die Menschen auf Erden wandern in Rudeln  
Keiner wusste, sie seien Slowenen.**

**Hunderte von Jahren vergingen ohne Säen und Pflügen,  
Die Erde ausgebrannt, mit fast nur noch Felsen und Dornen,  
Doch auf einmal wächst ein Korn über Nacht.**

**Iris Drvarič**

**Vodnjak prekipeva v mrtvem svetu,  
pod zemljo orjemo kosti vojščaka,  
ljudje na zemlji potujejo v krdelu  
in nobeden ne ve, da je to Slovenija.**

**Minilo je sto let brez sejanja in oranja,  
od izčrpane zemlje je ostalo le še skalovje in trnje,  
nenadoma pa čez noč zraste žito.**

**Kristina Kepe**

**The fountain bubbles in the dead world,  
underground we plough bones of the warrior,  
people on earth travel in drove,  
and nobody knows this is Slovenia.**

**Hundred years passed by without sowing and ploughing,  
exhausted ground left over only rocks and thorns,  
but suddenly during the night grows grain.**

**Nika Koncut**

**Izvir mehurčkov v mrtvem svetu,  
v zemlji, v kateri orjemo kosti vojakov,  
ljudje na zemlji potujejo v čredah  
in nihče ne ve, da je to Slovenija.**

**Minevajo stoletja brez sejanja in oranja,  
izčrpana tla so prekrita s trnjem in kamenjem,  
a kar naenkrat čez noč vznikne žito.**

**Kristina Šajt**

**Eine Quelle von Bläschen in einer toten Welt,  
In der Erde, die wir pflügen, Knochen von Soldaten,  
Die Menschen auf der Welt reisen umher in Herden,  
Aber niemand weiß, dass das Slovenien ist.**

**Es vergehen Jahrhunderte ohne Säen und Pflügen,  
der erschöpfte Boden ist von Gestein un Dornen übersponnen,  
aber plötzlich über Nacht keimt das Getreide.**

**Aleš Sabo**

**A spring of bubbles in a dead world,  
In the dirt that we plough are bones of soldiers,  
The people of the world travel around in herds,  
But nobody knows that this land Slovenia is.**

**Hundreds of years passing by without sowing and ploughing,  
The exhausted ground is covered with stones and thorn,  
But suddenly over the night the grain germinates.**

**Rok Djukić**

**Vrelec mehurčkov v mrtvem svetu,  
v umazaniji, po kateri orjemo, so kosti vojakov,  
Ljudje celega sveta pa potujejo naokrog v čredah,  
toda nihče ne ve, da ta dežela Slovenija je.**

**Stoletje in stoletja minevajo brez setve in oranja,  
izčrpana zemlja je prekrita s kamenjem in trnjem,  
iznenada pa, čez noč, vzklije žito.**

**Iva Lukač**

**Forrás buborékai a halott világban,  
A szennyben, melyben szántunk, katonák csontjai állnak,  
Az egész világ embere viszont nyájként utazik körös-körül,  
De senki sem tudja, hogy ez a táj Szlovénia.**

**Századok és századok múlnak vetés és szántás nélkül,  
A kimerült föld kövekkel, tüskékkel van terítve,  
Váratlanul, egy éjszakán át, gabona kiált fel.**

**Alisa Krajnc**

**V mehurčkih izvira v svetu mrtvih,  
v nesnagi, v kateri orjemo, se nahajajo vojaške kosti,  
ljudje vsega sveta se kot črede pomikajo krog in okrog.  
Ampak nobeden ne ve, da ta pokrajina je Slovenija.**

**Stoletja minevajo brez setve in oranja,  
izčrpana zemlja je s kamenjem in trnjem prepletена,  
nepričakovano čez noč, je vzknila pšenica.**

**Maša Misja**

**In den Bläschen strudelt in der Welt der Toten,  
in dem schmutz, in dem wir kramen, befinden sich die Knochen  
von Soldaten,  
die Bevölkerung der Welt bewegt sich rundherum.  
Aber niemand weiß es, dass dieses Provinz Slowenien ist.**

**Jahrhunderte wergehen ohne Anbau und Ackern  
die erschöpte Erde ist mit Felsen und Dornen verwachsen  
unerwartet durch die Nacht ist der Weizen gesprossen.**

**Mark Berden**

**V mehurčkih brbota svet mrtvih, v umazaniji,  
po kateri prekopavamo, se nahajajo kosti vojakov,  
v krogu giblje se prebivalstvo sveta,  
ampak nihče ne ve, da je to podeželje Slovenija.**

**Stoletja minevajo brez pridelave in kmetovanja, izmučena  
zemlja je s skalovjem in trnjem prerasla,  
nepričakovano skozi noč travnik je vzkli.**

**Darja Petek**